

Accord Culturel

**BELGO - PORTUGAIS**  
**BELGISCH - PORTUGEES**

Cultureel Akkoord

Signé	le	. . . . .	30 juillet 1955	
Ondertekend	op	. . . .	30 juli 1955	
Ratifié	le	. . . . .	12 septembre 1956	
Bekrachtigd	op	. . . .	12 september 1956	
Entré	en	vigueur	. . . .	12 septembre 1956
In	werking	getreden	. . .	12 september 1956
Publié	au	Moniteur	. . .	30 septembre 1956
Bekendmaking	in het	Staatsblad		30 september 1956
U.N.T.S.	(UNO)	. . . .	n° 3525 (24-9-1956)	
C.C.A.	(UNESCO )	. . . . .	n°	

**Secrétariat :**

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

Service  
des Relations Culturelles  
et Unesco

155, rue de la Loi - Bruxelles 4

**Secretariaat :**

MINISTERIE VAN OPENBAAR ONDERWIJS

Dienst  
der Culturele Betrekkingen  
en Unesco

Wetstraat, 155 - Brussel 4

Accord Culturel  
entre le Royaume de Belgique  
et le Portugal

Sa Majesté le Roi des Belges, d'une part, et Son Excellence le Président de la République Portugaise, d'autre part,

désireux de maintenir les relations amicales qui ont toujours existé entre les deux peuples ;

animés du désir de promouvoir dans la plus grande mesure, par le moyen d'une coopération amicale, la connaissance et la compréhension tant dans le domaine de l'activité culturelle, c'est-à-dire artistique, scientifique, éducative et technique, que dans celui de l'histoire et des coutumes des pays respectifs ;

ont décidé dans ce but de conclure un accord culturel et ont nommé, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Monsieur Paul-Henri Spaak, Ministre des Affaires Etrangères,

Son Excellence le Président de la République Portugaise :

Monsieur le Docteur Paulo Arsénio Virissimo Cunha, Ministre des Affaires Etrangères,

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Cultureel Akkoord  
tussen het Koninkrijk België  
en Portugal

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, ter enere, en Zijne Excellentie de President der Portugese Republiek, te andere,

verlangend de vriendschappelijke betrekkingen die steeds tussen beide volken hebben bestaan, te handhaven ;

wensend, door middel van vriendschappelijke samenwerking tussen hun respectieve landen, de kennis en het wederzijds begrip zowel op het gebied der culturele, d.i. artistieke, wetenschappelijke, opvoedkundige en technische bedrijvigheid, als op het gebied der geschiedenis en der gewoonten van het ander land in de ruimste mate te bevorderen ;

hebben besloten, te dien einde, een cultureel akkoord te sluiten en hebben respectievelijk benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

De heer Paul-Henri Spaak, Minister van Buitenlandse Zaken,

Zijne Excellentie de President der Portugese Republiek :

De heer Doctor Paulo Arsénio Virissimo Cunha, Minister van Buitenlandse Zaken,

Die, na wederzijdse overlegging van hun respectieve volmachten, welke in orde bevonden zijn, overeengekomen zijn wat volgt :

### Article 1<sup>er</sup>.

Le présent Accord a pour but de promouvoir et de resserrer par une collaboration amicale les relations culturelles entre les deux pays.

Chacune des Parties Contractantes apportera son appui, dans toute la mesure du possible, aux initiatives et aux institutions qui s'assignent le même objectif.

### Article 2.

Chacune des Parties Contractantes chargera de l'application et de l'interprétation du présent accord un organisme approprié.

Ces organismes coopéreront entre eux et, au besoin, tiendront des réunions communes ; ils soumettront aux Gouvernements respectifs, toutes suggestions, propositions et recommandations utiles.

### Article 3.

Chacune des Parties Contractantes encouragera, dans la mesure du possible, la création dans les Universités et écoles supérieures, d'instituts, tours et conférences pour l'étude des langues, des littératures et de l'histoire des deux pays.

### Article 4.

Chacune des Parties Contractantes pourra mettre à la disposition de l'autre Partie des bourses d'études afin de permettre aux ressortissants de cette dernière, d'entreprendre ou de poursuivre des études ou recherches, ou de parfaire leur formation technique sur son territoire.

Elles dispenseront toute l'aide utile aux titulaires de ces bourses d'études.

### Article 5.

Chaque Partie Contractante déterminera les conditions et la mesure dans lesquelles l'équivalence des ti-

### Artikel 1.

Dit akkoord heeft ten doel door middel van vriendschappelijke samenwerking de culturele betrekkingen tussen beide landen te bevorderen en te verstevigen.

Elk der Contracterende Partijen zal, in de ruimst mogelijke mate, haar steun verlenen aan initiatieven en instellingen welke hetzelfde doel hebben.

### Artikel 2.

Elk der Contracterende Partij en zal een geschikt organisme met de toepassing en de interpretatie van dit akkoord belasten.

Deze organismen zullen onderling samenwerken en desnoods gemeenschappelijke vergaderingen houden ; zij zullen aan de respectieve Regeringen alle nuttige suggesties, voorstellen en aanbevelingen voorleggen.

### Artikel 3.

Elk der Contracterende Partij en zal, in de mate van het mogelijke, de totstandkoming aan Universiteiten en hogere schoolinrichtingen bevorderen van instituten, leergangen en conferenties voor de studie van de taal, de letterkunde en de geschiedenis van beide landen.

### Artikel 4.

Elk der Contracterende Partijen zal studiebeurzen ter beschikking van de andere Partij kunnen stellen, ten einde de onderhorigen van deze Partij in staat te stellen studiën of onderzoekingen aan te vatten of voort te zetten, of hun technische opleiding op haar grondgebied te vervolmaken.

Zij zullen aan de houders van deze studiebeurzen alle nuttige hulp verschaffen.

### Artikel 5.

Elk der Contracterende Partijen zal bepalen onder welke voorwaarden en in welke mate gelijkwaardigheid

tres, grades et diplômes académiques, obtenus dans le territoire de l'autre Partie, y compris en vue de l'exercice de la profession, pourra être reconnue.

#### Article 6.

Chacune des Parties Contractantes encouragera, au moyen d'invitations ou en prêtant une assistance appropriée, l'échange, les séjours d'études et les visites d'éducateurs, hommes de science, étudiants, artistes et personnalités représentatives d'autres professions et activités, dans le but de promouvoir un plus grand développement des relations culturelles entre les deux pays et une plus étroite collaboration dans l'étude des problèmes concernant les territoires d'Outre-Mer.

#### Article 7.

Les Parties Contractantes s'efforceront de promouvoir une meilleure connaissance de leurs cultures respectives au moyen de conférences, de concerts, d'expositions, de manifestations artistiques, de diffusion de livres et de périodiques, de la radio, de la télévision, du cinéma, des enregistrements ainsi que par tous autres moyens appropriés.

#### Article 8.

Aucune des dispositions du présent accord ne pourra affecter l'application des lois et règlements en vigueur, relatifs à l'admission, au séjour et au départ des étrangers dans les territoires respectifs.

#### Article 9.

Le présent accord sera ratifié.  
L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles aussitôt que possible.  
Le présent accord entrera en vigueur pendant une durée minimum

van academische titels, graden en diploma's behaald op het grondgebied van de andere Partij, ook met het oog op het uitoefenen van het desbetreffend beroep, zal kunnen erkend worden.

#### Artikel 6.

Elk der Contracterende Partij en zal, door middel van uitnodigingen of door het verlenen van geschikte steun, de wisseling, het verblijf voor studie en de bezoeken van opvoeders, wetenschapsmensen, studenten, kunstenaars en personaliteiten die andere beroepen en activiteiten vertegenwoordigen, aanmoedigen ten einde de culturele betrekkingen tussen beide landen uit te breiden en een nauwere samenwerking bij de studie van de problemen betreffende de overzeese gebiedsdelen te bevorderen.

#### Artikel 7.

De Contracterende Partij en zullen zich beijveren een betere kennis van hun respectieve culturen te bevorderen door middel van conferenties, concerten, tentoonstellingen, kunstmanifestaties, verspreiding van boeken en tijdschriften, radio, televisie, bioscoop, opnamen, alsmede door alle andere passende middelen.

#### Artikel 8.

Geen der bepalingen van dit akkoord mag afbreuk doen aan de toepassing van de van kracht zijnde wetten en reglementen betreffende de toelating, het verblijf en het vertrek van vreemdelingen in de respectieve grondgebieden.

#### Artikel 9.

Dit akkoord zal bekrachtigd worden. De uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden zal zo spoedig mogelijk te Brussel plaatshebben.  
Dit akkoord zal in werking treden voor een minimum duur van 5 jaar.

de cinq années. Après ce délai, et s'il n'a pas été dénoncé par l'une des Parties Contractantes au moins six mois avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme renouvelé et restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de six mois qui suivra la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties Contractantes aura notifié sa dénonciation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Lisbonne, le 30 juillet 1955, en double original en langues française et portugaise, étant entendu que les deux textes sont authentiques au même titre.

Pour Sa Majesté  
le Roi des Belges :

P.-H. SPAAK.

Pour Son Excellence le Président  
de la République Portugaise :

PAULO CUNHA.

Na dit tijdvak, en indien het niet ten minste 6 maanden vóór verstrijking daarvan, door een der Verdragssluitende Partijen werd opgezegd, zal het beschouwd worden als zijnde vernieuwd en zal het van kracht blijven tot bij verstrijking van een tijdvak van 6 maanden volgend op de datum waarop een der Verdragssluitende Partijen het officieel heeft opgezegd.

Ter oorkonde waarvan, de respectieve Gevolgmachtigden, dit akkoord hebben ondertekend en er hun zegel op aangebracht hebben.

Gegeven te Lissabon, op 30 juli 1955, in dubbel origineel, in de Franse en in de Portugese taal, met dien verstande dat beide teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Voor Zijne Majesteit  
de Koning der Belgen :

P.-H. SPAAK.

Voor Zijne Excellentie de President  
der Republiek Portugal :

PAULO CUNHA.